

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 38

South Wind

〒 105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

May 21, 2003

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp
http://www.minato-intl-assn.gr.jp

目次・Contents・目录

スティーヴンス・ハルミのアメリカ便り (34) アメリカ星条旗	2
A letter from the U.S.A. (34) The Stars and Stripes	3
史帝汶斯・Harumi 的美国信箋 (34) 美国星条旗	4
ニュージーランド便り (26) アオテアロアより	5
A Letter from New Zealand (26) Hello from Aotearoa.....	6
新西兰鸿信 (26) 来自阿欧泰阿罗阿	7
バンコク四方八方 (15) 微笑の国タイから～わが師、瀬戸正夫さん (下)	8
All Directions of Bangkok (15) From Thailand – A Pleasant Country Mr. Masao Seto, My Mentor (2).....	9
来自微笑的国度——泰国曼谷的四面八方 (15) 我的老师——濑户正夫先生 (下)	9
中高生のフィリピン大使館訪問に参加して	10
Junior and Senior High School Students' Visit to the Embassy of the Republic of the Philippines	10
参加中高生访问菲律宾大使馆	10
日本での留学体験	12
A Foreign Student's Life in Japan	13
在日本的留学体验	14
レッツ・リディスカバー・ジャパン (LRJ)	15
Let's Rediscover Japan (LRJ).....	15
日本再发现 (LRJ).....	15
LVEP 日本語版翻訳完成を祝って	16
Celebrating Completion of the Translation of Living Values: an Educational Program (LVEP).....	17
恭祝 LVEP 日语版翻译成功	18
編集後記	19
Post-script.....	19
编辑后记	19

スティーヴンス・ハルミのアメリカ便り (34) アメリカ星条旗

スティーヴンス・ハルミ

【2003年2月15日】

日本人の私にとって、日本の旗を服のデザインに使ったり、毛布やベッド・カバーの柄として使う等、まず考えられないことでしょう。でもここアメリカでは買い物に出かければ、アメリカの旗は至る所で目につきます。星条旗はコーヒークップやTシャツ、ジャケット、帽子、イヤリング、タオル、とありとあらゆる物に付いています。そういう商品は、日本をはじめ他の国でも市場に出ているように思います。これが日本の旗だったら、そういったファッション性は望めないでしょう。星条旗には不思議と何か魅力があります。

こんなに商売化されているように見える星条旗なのに、アメリカの人びとが国旗に示す誇りと敬意には目を見張るものがあります。スペース・シャトル、チャレンジャーの不幸な事故が起きたすぐ後、私は機会あって、この地元の小さい会社で独自の追悼式が行われるのに立ち合いました。その追悼式では、会社の敷地に社長を含む全社員が集まり、風にはためくアメリカの国旗を仰いでチャレンジャーの乗組員の冥福を皆が祈ったのです。その日、後になって、社員の一人が同じ星条旗を見上げながらふと「この旗を嫌いな人なんていないさ。美しい旗だもの。」と呟くのを目にしました。その声には誇りと国を愛する気持ちが溢れているように私には聞こえました。その声にも旗を見上げてみると、そこには赤、白、青の旗が真っ青な空を背景にして、優雅になびく姿がありました。それは私には議論の余地のない美しさでした。その光景は私の心に鮮やかな映像となって焼き付き、一日中消えなかったのです。その日、帰宅すると私は、インターネットでアメリカの旗がどのようにしてできたのかを調べてみました。

アメリカの旗が初めて作られたのは、英国の植民地であったアメリカが1776年に独立を宣言したときでした。1776年7月4日に、フィラデルフィアの独立記念堂で「独立宣言」が声高らかに読み上げられるまで、大陸会議は英国に背いて独立を宣言するか否かを巡って、満場一致の可決に漕ぎ着けずたいへん揺れ動いていたのです。ジョージ・ワシントンを含む議会の約三分の一が植民地アメリカの人びとにとって独立こそがとるべき道と確信していたのに対し、英国に背くことに強く反対する人も三分の一いたのです。

1776年の5月、大陸会議の秘密の委員会の三人の使者がベッツィ・ロスを訪ね、彼女にアメリカ合衆国としての最初の旗を縫ってくれないか、と持ち掛けました。その三人の使者とは、ジョージ・ワシントン、ロバート・モリス、ジョージ・ロスでした。

その当時、ジョージ・ワシントンは大陸陸軍の司令官となっており、ロバート・モリスは広大な土地を所有する、植民地アメリカで一番裕福な人物、そしてジョージ・ロスは長官であると同時に、ベッツィ・ロスの亡き夫の叔父にあたる人でした。

ベッツィ・ロスは1776年の1月に夫が悲劇的な死を遂げてから、家具等の生地張り替えの商売を一人で続けようと頑張っていました。その当時の植民地アメリカでは家具の生地張り替え屋というのは、ただ張り替えだけをしていたわけではありませんでした。その仕事は縫い物一般すべてを含み、旗の縫製もその仕事の一つだったのでした。ベッツィ・ロスがアメリカ合衆国の最初の旗を縫い上げる人として選ばれたのには、ジョージ・ワシントンと親しかったことが影響していたと思われます。彼女はそれ以前に、ジョージ・ワシントンのシャツの胸に付いているラッフルと、袖口のカフスに刺繍をほどこす仕事を請け負ったことがありました。また彼女はジョージ・ワシントンと通う教会も同じだったのでした。

ベッツィ・ロスが語るところによると、司令官ジョージ・ワシントンは彼女に新しい旗のあらかたの考案を示しましたが、それには6つの尖がりのある星が一つ付いていたそうです。そこで、ベッツィははさみを手に取り、その場で一気に5つの尖がりのある星を布から切り抜く方法を披露して見せたのだそうです。感心した委員会のメンバーはベッツィに旗の縫製を安心して任せる事に決めたと言うことです。

はっきりとした記録が残っているわけではありませんが、ベッツィ・ロスがその旗を縫い上げたのは、1776年の5月の終わりか、6月の初めだったと思われます。そして1776年7月4日、独立宣言が読み上げられ、自由の鐘が鳴らされ、新しい国が誕生したのです。

しかしながら、アメリカ合衆国が完全に英国から自由になるまでにはそれから多くの困難を乗り越え、たくさんの命が失われなければなりません。1777年6月、大陸会議は人びとにアメリカ国民としての誇りを与え、統合を促進させるために国旗を制定しました。その当時大陸会議が制定したアメリカ合衆国の旗は赤と白を交互に縫いあわせた13のストライプと、青の地に13の白い星の群れが新しく加えられたデザインでした。今日、13のストライプはオリジナルの13州を表してそのまま残り、星の群れは現在の州の数を表して50個になっています。アメリカの国旗、星条旗はこれからも人びとの目に美しく映りながら、アメリカの人びとの誇りと統合を象徴していくのでしょう。

A letter from the U.S.A. (34) The Stars and Stripes

Harumi Stephens

[February 15, 2003]

As a Japanese, I would never think about having the Japanese flag on any of my clothes as a fashion statement or choose it as a design on blankets or bed covers. But, here in the States, when I go shopping, I see the American flag everywhere. The Stars and Stripes are on coffee mugs, T-shirts, jackets, hats, earrings, and towels, on virtually everything. I believe that these products are even sold in Japan, as well as in some other countries. The Japanese flag just doesn't have the same level of sophistication when applied to fashion. There is something about the Stars and Stripes.

Amazingly, no matter how much the American flag is commercialized, there is a tremendous amount of pride and respect by the American people toward their flag. Right after the space shuttle, Challenger's disaster, I had a chance to witness a personal memorial ceremony for the Challenger crew given by a small local business. At the company premises, all employees including the president, prayed for the astronauts while they looked skyward at a huge American flag fluttering in the wind. Later that day, when I heard an employee murmur, while looking at the Stars and Stripes, "Who could dislike this flag? It's beautiful," I could sense the pride and patriotism in his voice. When I looked up to see the flag, the red, white and blue was streaming gracefully in the clear blue sky. I had to agree. It looked beautiful. That image of the flag was imprinted sharply on my mind and stayed with me for the rest of the day. When I came home I searched the web to find out how the American flag was made.

The American flag was first created when colonial America declared its independence in 1776. Until the Declaration of Independence was read aloud for the first time at the Independence Hall in Philadelphia on the 4th of July 1776, the Continental Congress struggled to come to the unanimous decision whether to go against Great Britain and declare independence. While approximately one third of the Continental Congress, including George Washington, strongly believed independence was in the best interest of the people of colonial America, another third were strongly opposed to betraying Great Britain.

In May 1776, three members of a secret committee from the Continental Congress visited Betsy Ross and asked

her to sew the first flag of the United States of America. Those three delegates were George Washington, Robert Morris, and George Ross. At the time, George Washington was the head of the Continental Army. Robert Morris was an owner of a vast amount of land and perhaps the wealthiest citizen in the colonies. And George Ross was a Colonel, who was also Betsy's late husband's uncle.

Betsy Ross owned an upholstery business, which she was trying to run on her own since the tragic death of her husband in January 1776. Upholsters in colonial America were more than sofa-makers. Their job included all manners of sewing, and flag making was one of them. Choosing Betsy Ross as the flag maker was somewhat relevant to her friendship with General George Washington. She had embroidered ruffles for General Washington's shirt bosoms and cuffs before. She also belonged to the same church where the General worshipped.

According to Betsy, General George Washington showed her a rough design of the flag that included a six-pointed star. Betsy then took out a pair of scissors and demonstrated how to cut a five-pointed star in one snip. Impressed, the committee entrusted Betsy with the making of the flag.

History records are not clear but it appears that Betsy Ross finished the flag either in late May or early June of 1776. On the fourth of July 1776, the Declaration of Independence was read, the Liberty Bell was tolled, and the birth of a new nation was announced. However, The United States had to suffer and experience the loss of many lives before they were free from Great Britain completely. On 14th June 1777 the Continental Congress adopted the national flag to promote national pride and unity. The national flag of the United States, which the Continental Congress adopted at that time, had thirteen alternating red and white stripes, with a new constellation of thirteen white stars on a blue background. Since then, each time a new State joined the union, a star was added to the constellation. Today, the thirteen stripes remain to represent the original 13 states and the constellation now consists of fifty stars, which represent the fifty states.

So the American flag, the Stars and Stripes, continues to show its beauty, symbolizing the American people's pride and unity.

日本語で話す会 / "Let's Chat in Japanese"

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二または第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 6月14日(土)、7月12日(土)、9月20日(土) 午前11時～12時30分
(8月は夏休みのため休会です。)

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, "Let's Chat in Japanese," meeting. We have intermediate and advanced levels. Let's have great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, June 14, July 12 and Sept. 20 (no meeting in August due to summer vacation)

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

[2003年2月15日]

对于日本人的我来说，如果把日本国旗用于服装设计、毛毯、床罩等的花样，真是不可想像。但在这里，在美国，只要你出街购物，到处都可看到美国国旗。星条旗出现在咖啡杯啦、T恤、外套、帽子、耳环、毛巾到所有物品上。这些商品，我想也有出现在日本等其他国家的市场。如果是日本国旗，大概就不可期待有这种时髦装饰性吧。星条旗不可思议地具有特别的魅力。

星条旗被如此地商品化，但美国人对国旗表示的敬意与骄傲也让人瞠目。在航天飞机挑战者号不幸发生事故后，我有机会参加当地一个小公司的追悼会。在追悼会上，全体职员包括社长，聚集在公司大院，仰望着任风中佛动的国旗，祈祷挑战者号乘员冥福。之后，一个职员望着星条旗忽然说道：“没有人讨厌这旗子，真是美丽的旗”。我耳边响起的这声音里洋溢着骄傲和爱国的热情。我也抬头向旗子望去，在蔚蓝天空的背景下，红、白、蓝色的旗帜在优雅地飘扬。我对其美丽毫无异意。那天，那景色在我心里留下了鲜明的印象。回家后，我在互联网上查看了美国国旗的来历。

最初美国国旗，是在当时的英国殖民地的美国于1776年宣布独立时缝制的。1776年7月4日，在费城独立纪念馆高声宣读了“独立宣言”，大陆会议围绕是否违背英国，宣布独立取得了全场一致同意。这中间，经历了种种动荡与波折。以乔治・华盛顿为首的约三分之一议员确信独立是必由之路，但强烈反对违抗英国的议员也占约三分之一。

1776年5月，大陆会议秘密委员会的三个代表访问了贝茨尔・罗斯，问她能否缝制第一面旗帜。这三个代表是乔治・华盛顿、罗伯特・莫里斯、乔治

・罗斯。当时乔治・华盛顿是大陆陆军司令。罗伯特・莫里斯拥有广阔的土地，是殖民地美州最富裕的人物，而乔治・罗斯是大佐，并且是贝茨尔・罗斯亡夫的叔夫。

贝茨尔・罗斯在1776年1月丈夫死亡的悲剧之后，一个人继续承担起家具布料改换等生意。当时在殖民地美州，家具布料改换店并兼营一般的车缝工作，缝制旗帜也是其中之一。选择贝茨尔・罗斯缝制第一面旗帜的原因，可能是因为她与乔治・华盛顿的友谊。她以前曾为乔治・华盛顿刺绣衬衣前胸的褶边和袖口，而且她同乔治・华盛顿去同一个教堂。

据贝茨尔・罗斯说，乔治・华盛顿司令向她说明了新旗帜的大致构想，那是在旗上缝一个六角星。当时，贝茨尔拿起剪刀，一下子就用布料剪出了个五角星。当时，委员们看了都很信服，放心地委托她缝制旗帜。

没有很详细的记载，贝茨尔・罗斯大概在1776年5月底或6月初缝好了旗帜。1776年7月4日，宣布了独立宣言，鸣响了自由的钟声，新的国家诞生了。

但是，美利坚合众国完全脱离英国获得独立自由，还经历了很多困难很多人因此献出了生命。1777年6月，大陆会议为树立美国公民的自尊为促进统合，对国旗作出规定。当时大陆会议规定的美国国旗设计是红白相交的13条纹，在青底色上新添加了13个白星。现在，仍保留着13条纹，代表最初的13个州；星星增加到50个，代表现在的50个州。

美国国旗栩栩耐软，今后再，在人们面前展现其美丽，同时象征着美国人的骄傲与团结吧。

[翻译：王菲]

英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 6月14日(土)、7月12日(土)、9月20日(土) 午後1時30分～3時30分
(8月は夏休みのため休会です。)

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome

Date: Saturdays, June 14, July 12 and Sept. 20 (no meeting in August due to summer vacation)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

ニュージーランド便り (26) アオテアロアより

外石 弥生 (日本) yayoi@hello.to

【2003年2月18日】

雇用情勢が厳しい日本から観るとNZは何てのんきで大らかな国なのだろうと錯覚に陥り(?)、NZで生活している私を羨む友人は少なくありません。ですが、現実はその甘くないのが世の中。楽園などどこにもない。今回はNZの仕事にまつわるさまざまな背景と、浦島太郎ならぬ花子症候群ともいえるべき私自身の恥ずかしい体験(?)を紹介しします。

人口の少ないNZには大企業と呼ばれる会社はごく僅かです。大企業という響きの中に日本人にはそれがホワイトカラーであるという認識があるように思います。「寄らば大樹の陰」という論理が既に日本の現状では崩壊しているものの、決められた時間(9時から5時)、完全週休2日制、福利厚生等の基本的条件等を重要視してしまうのはサラリーマンなら誰でも同じだと思います。

日本からの永住者も増加していますが、日本で受けられた基本的条件、環境を求める人が見事に意中の企業での職を得られることは99%不可能であると私は断言します。人口の少ないNZでは移民に頼らざるを得ません。移民を受け入れることによって、人口が増え経済が活況するという方程式は政策上変わりないものの、実際にはさまざまな弊害も生じていますが、それらの背景は(長くなりますので)またの機会とさせていただきます。

さて、本題に戻りましょう。NZの会社では新卒よりも経験者を重要視します。つまり、その人の可能性よりも、雇用主にとってその人が即戦力として活用できる人材であるかが重要です。また給料はあくまでも仕事に対して設定されているので年齢給という概念もありません。そして時給ベース、実績報酬ベースに大別されます。時給ベースは説明するまでもありませんが、報酬ベースにはさまざまなケースがあり、雇用主に利益をもたらせない場合には収入ゼロもあります。また、通勤するための交通費などの補助はありませんし、車通勤の場合、駐車場を企業から提供されている人は恵まれた境遇となります。

従って個人事業主(セルフエンプロイ)として、自分で仕事を見出し、仲間と協力し合ったり、仕事単位でのコントラクトを結びながら働く人の比率は高いのが現状です。

例えば、ツアーガイドもその一例です。彼ら個人一人ひとりが、複数の会社と契約して仕事を請け負い、受注した部分の報酬を得ますから、仕事が貰えなければ収入はゼロとなります。

何を隠そう、私の仕事もその部類に属します。そして最近、ある大企業の職務の一部を請け負うことになり、毎日出社したり、決められた時間を拘束されたりすることはないものの、オフィスワークに7年ぶりに復帰しました。社内にはさまざまな国籍のスタッフがいますが日本人は私、一人だけです。初の日本人が仲間入りしたわけですから、珍しがられるのは当然(?)、いろいろな方から声をかけられます。日本の車を外国で見かけないことはまずないのと同様、オフィスには見なれた日本製オフィス機器で溢れているのに対し、肝心の人間の存在が少ないのですから、それは自然なのかもしれません。

しかしお馴染みメイド・イン・ジャパンのオフィス機器ですが、コピー機の進化に私は度肝を抜かれるほど驚きました。新入社員として働き始めてから一日たりとも使わない日はないほど身近な機械だっただけに、私にとってそれはそれは衝撃的な出来事でした。ある日、機械の前でまごついている私を悟り、教えてくれたのはクウイの女性でした。次にファックスを送り、それを確認していると今度は弁護士が教えてくれたのです。日本の機械を日本人がその使い方を知らず、ニュージーランド人からそれらを伝授される。私の心の奥底にあったプライドが音もなく崩壊したのはいうまでもありません。

それから数日後、私よりも前から働いているシンガポール人がコピー機の使い方を聞いてきたのです。

名誉挽回とばかり、「よし！」と内心ガッツポーズを出したい気持ちになったのはいうまでもありませんが、新たな発見をする度に声を出して驚いていては日本人のイメージも崩壊しかねませんから必死に声を潜めています。

そのエピソードを日本人の友人に告白したところ、今の日本は「○○ちゃん、これコピー」という時代ではなくなると教えられ、またまた愕然。

という事は・・・私はすでに日本で使いものにならないという宣告をされたも同然?

飛行機に乗ればすぐ帰れる日本ですが、その日本お遠く感じるのはオフィスにいる時の私です。



A Letter from New Zealand (26) Hello from Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan) yayoi@hello.to

February 18, 2003

Many of my friends in Japan envy me simply because I am living in New Zealand. In their view New Zealand is a paradise compared to Japan with her current bad employment situation. However, the reality of the job market here is not so simple.

In this article I would like to describe the employment situation in New Zealand, and my humbling experience in relation to this subject, which, to me is like the experience of Urashima-Taro (a character in an ancient Japanese folk tale who took a journey under the sea for a short period, but when he returned, hundreds of years have already passed in his home village).

Here in New Zealand, there are a very limited number of so-called big companies or businesses. The word 'big company' in Japanese conjures up the image of professional businessmen wearing business suits. Although the good old Japanese way of employment, "when seeking shelter, find a big tree, not a small one" is no longer valid anymore, everybody still expects to work 9 to 5, 5 days a week, with various fringe benefits.

The number of immigrants from Japan is increasing here, but I dare say that 99% of them are not able to get a job with identical conditions to what they had in Japan. A country like New Zealand with such a small population must rely on immigrants in order to vitalize her economy, but it is inevitable that there is a negative effect in relation to this policy, a matter I would like to discuss at another time.

Companies in New Zealand seem to want experienced people over new graduates. The employer prefers to hire people they don't have to train, rather than recognizing a person's potential. Payment is decided by the quality of the work done, and there is no such concept of payment according to an employee's age or seniority in the workplace. There are two kinds of payments. One is to be paid by the hour, and the other is payment according to performance. In the latter case, there is a possibility that the employee will not be paid at all if he or she cannot produce any profit or results for the employer. And unlike Japanese companies, the cost of commuting to work is not paid by the company, and therefore to have a parking place provided at the company premises is a privilege for a very few people.

Many people are "self employed" and find their own jobs, in many cases networking with their colleagues to gain a contract with a company. Working as a tour guide, is one such example. A person will have contract themselves to

various companies to get a job, and are paid according to the result. Therefore, if he or she can't get a job, there will be no income at all.

To tell you the truth, I am one of these people working on contract. Quite recently, I was lucky to be able to get a job with a big company. Although I don't necessarily work everyday, nor are my working hours fixed, I have started to work in an office for the first time in 7 years! The staff are from various countries, but I am the only Japanese. Therefore it is no surprise that I am the object of their curiosity and many people come and speak to me. At my office, Japanese-made office equipment is everywhere, just like Japanese cars on the road. But in comparison, I am the only Japanese staff member, and that is the reason for their curiosity.

As for famous Japanese-made office equipment, I was astonished to see the technological advancements that have been made on such equipment. For example, I thought I was quite familiar with photocopy machines, having used them daily when I started working many years ago. But now, because of the technological advancements that have since been made, I was at a complete loss as to how to use the ones in my office.

One day while I was wondering how to use the photocopier, a New Zealand lady kindly taught me how to use it. On another occasion, after I sent a fax, and was confirming whether it was sent OK or not, one of the office lawyers showed me how to check this. I had to face the fact that a Japanese cannot necessarily handle Japanese machines, just because they are Japanese, and that they may need a foreigner to show them how to use them. It was such a symbolic incident for me that I really felt deflated.

A few days later, a staff member from Singapore, who has been working in the office longer than me, asked me how to use the photocopier. I was so glad and excited that I almost leapt with joy for the chance to restore my lost pride. I have to control my enthusiasm each time I encounter such an experience, as I don't want to ruin the image of Japanese women.

When I confessed this episode to my friend in Japan, she said that to ask a secretary to photocopy something is no longer done in Japanese companies. This was again a new surprise for me, and so, I am afraid, that already I am out of touch with what is happening in Japan.

Japan is only half a day's travel by plane from here, but while I work in the office and experience new things, I feel there is a very long distance between the two countries.

[Translated by: H. KANAI]

Minato
International
AssociationMinato
International
AssociationMinato
International
AssociationMinato
International
Association

新西兰鸿信 (26) 来自阿欧泰阿罗阿

外石 弥生 (日本) yayoi@hello.to

[2003年2月18日]

从日本的严格雇用情势来看，易陷於 NZ 是多么的天生乐观国家之错觉感。有不少人羡慕我生活於 NZ 然而现实的世间并不是那么容易好过人间乐园根本就不存在。让我来介绍一下这回 NZ 的工作搅著相当复杂之背景，虽不是浦岛太郎却可称得上是花子症候群之羞耻之体验。在人口稀少 NZ，可称的上是大企业的相当稀少，一般的概念中所谓的大企业似乎都认为是白领阶级。在日本的现状靠著大树之阴生存之理论已经崩溃了，凡是上班族谁都重视，上班时间（从 9 点到 5 点），完全周休 2 日制，厚生福利等等基本条件。从日本来的永久居留者也渐渐增加，我敢说定，在日本所接受基本条件，要找到完全满意之工作几乎 99% 是不可能。然而在人口稀少的 NZ，就不得不靠移民。因接受移民人口增加经济活化这个方程式，在政策上没有什么变化然而实际上发生了各式各样的弊害其详细背景（说来话长）在下次机会再做讨论。

那么就言归正传吧！在 NZ 之公司，总之与其要求本人之可能性，该说是雇主是需要马上可以拍上用场者刚毕业者与有经验者相比，公司比较重视有经验者。另外对薪水来说没有按照年龄高低发薪之概念而且大致可区分为计时算薪，与实际销售金额计算（按量计酬）之两大基准。计时算薪不多做说明，有各式各样的薪水计算标准。没有帮雇主赚到钱时也就没有收入另外也没有交通费的补助，开自用车上班者，可以享受企业提供的停车场之优惠，因而现状个人老板（个人自营者）与企业单位签契约工作人口之比率相当高靠自己去找工作与同行者互相合作协调。没什么好隐瞒，我的工作也类属如此。

例如说旅行导游就是其中一例，个人与数家公司打契约，接工作有接工作才有报酬，接不到工作也就没有收入。

而且最近接下了某大企业的一部份工作。这是 7 年来又重新回到公司上班，不必每天上班，也不受一般上班时间的限制。公司内是多国籍职员，日本人只有我一个，因为是第一个日本人工作伙伴，当然是比较稀奇大家常对我打招呼。在国外不可能看不到日本制办公制品，重要的是很少看见有人说不定这是自然现象。

但是耳濡目染的日本制办公室用机器，复印机的进化让我惊奇的吓破脏，身为新进职员开始上班没有一天是不使用切身的机械，有一天发生了对我冲击相当大的事情。一位 NZ 的本地人女性，教导了在机械前张惶失措的我。然後这次是一位律师教了我传真确认之事，身为日本人却不知日本机械的使用方法却让 NZ 人来教导。当然不用说，我心里深处的自尊无声的被粉碎崩溃。

过了数日後，比我先进公司工作的新加坡人来问我复印机的使用方法。

当然不用说，猛想挽回名誉，我内心是想做出得意姿态「可好！」，我猛不啃声如每有新发现时都发出惊讶之声会坏日本人的形象。我将这些插曲向日本的告白之时，朋友却说现在的日本已不是「○○小姐，把这个复印一下」之时代，这！这！又让我愕然不已如果是这样的话，我不是就等於被宣告，我在日本已是拍不上用场之人。

搭乘飞机马上就可回到日本，但是在办公室里的我觉得日本是多么的遥远呀！

港区国際交流協会 交流サロンのご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

6月20日（金）午後6時30分～8時30分
港区役所7階712会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

June 20 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 7th floor, #712

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带 200 日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问：Tel. 03-3578-3530

6月20日（星期五）下午6:30-8:30 于
港区区役所7层712会议室

バンコク四方八方 (15) 微笑の国タイから～わが師、瀬戸正夫さん(下)

岩船 雅美(日本)

【2003年2月22日記】

瀬戸さんがタイ国籍を取得できたのは30歳のときだった。

タイの役所や裁判所、日本大使館に行ってみても、らちがあかなかった。最終的にはタイの警察に国籍捜査の係があることを知り、そこへ行って「私は何者なのでしょう？国籍は何でしょう？」と調査を申し立て、ようやく、タイ国籍取得の道が開けたのだった。

国籍がない、ということは、社会的には存在しない、ということである。

現実には存在し生きている人間が、社会的には存在しない、という扱いを受けることなのだ。想像してみる、もし国籍がなかったら…？学校で教育は受けられるのか？病気になったときに保障は受けられるのか？選挙権は？どんな仕事につけるのか？結婚はできるのか？子どもが生まれたら、その子の国籍はどうなるのか？…実際に受ける不利益、差別、苦難は、こんなものではないだろう。無国籍ゆえの不利益は想像を超えるものがある。なんという、孤独の人生であろうか。

「僕は、貧しい人や苦しい人の気持ちがよくわかるんだよ。僕自身がそうだったから。」と、瀬戸さんはよくおっしゃる。そして、経済的な貧しさから、中学校課程を中途退学せざるを得なかったご自分の人生を振り返り、「家族の不和やさまざまな問題に直面していて拠り所のないスラムの子どもたちのためには、将来困らないようにするために、正しく生きる道を与える教育しかない。」ともおっしゃる。

僕は、NGOスタッフとして、スラムや少数民族

の子どもたちの教育プロジェクトにあたっているが、この瀬戸さんの言葉の意味を、折に触れて考えるようにしている。実際、瀬戸さんは、この教育プロジェクトの実施にあたり、たいへん大きな力になってくださっている。

僕自身は、貧しい家庭には育っていない。両親から、大学を卒業するまでの教育も与えてもらった。ずっと、それを当然のように考えていたのだが、実は、世界的にみれば、それは「有難いこと（実現が難しいこと）」で、義務教育課程さえ満足に受けられない人間がたくさんいるのだ。

人間には教育を受ける権利がある。そして、就学適齢期、というものがあり、貧しいために適当な時期に教育が受けられない、ということは、子どもにとっては、静かな緊急事態なのである。人間の将来は、適当な時期に適当な教育を受けられるかどうかによって大きく左右されるのだから。僕も、それは理解しているつもりであった。しかし、瀬戸さんがご自身の人生を語るとき、この静かな緊急事態は、真に人間の尊厳の問題なのだ、ということを感じた。

瀬戸さんは、優しい方である。写真の技術からタイの文化・歴史まで、ご自分の知識・経験を惜しみなく教えてくださる。「写真の技術にしても、僕は誰からも教えてもらうことができなかったから、全部自分で勉強するしかなくて、たいへんな苦勞をした。だから、僕には、他人には惜しみなく教えるんだよ。」とおっしゃられる。想像を絶するような苦難を乗り越えてこられた方ゆえの優しさなのだろう。

瀬戸さんと出会えた幸運、そして師とさせていただける幸運に、僕は感謝している。



All Directions of Bangkok (15) From Thailand – A Pleasant Country Mr. Masao Seto, My Mentor (2)

Masami IWAFUNE (Japan)

[February 22, 2003]

Mr. Seto was 30 years old when he finally acquired Thai nationality.

He had been to the Thai courthouse and some other offices, as well as the Japanese Embassy, but it took a long time before the matter was settled. In the end, he got to know that Thai Police had a section handling nationality investigation. He went there and asked, "Who am I?" "What's my nationality?" Thus he obtained Thai nationality at long last.

Being stateless means not to exist socially. To put it in other words, the person who actually exists is treated as if he/she were invisible. Imagine: What if I were stateless? ... Could I go to school? ... What about health insurance when I get sick? ... Can I vote? ... What types of jobs are available to me? ... Can I marry? ... What will my children's nationality be if I have any? ... Real disadvantages, discrimination and suffering may be unimaginable. What a lonely life it would be!

Mr. Seto often says, "I can sympathize and empathize with poor and troubled people. That's because I was so." He also says, "Education is essential for helpless children in slum areas suffering from family trouble and other distress. It will provide them with the proper way of life to keep them from prospective difficulties. He himself had to give up his secondary education without completing the course.

I remember his words at times while I take charge of educational projects for slums and minorities as an NGO

staff member. Actually, Mr. Seto is a great help in the carrying out of this educational project.

I was not brought up in a poor family. My parents let me go through the whole course of college. I shamelessly took it for granted for a long time before realizing that I was extremely fortunate from the global perspective. "Fortunate" means "arigatai" in Japanese, which literally means "hard to realize." There are many children in the world, who hardly receive even compulsory education. Everybody has a right to be educated and there is a certain age which is appropriate to start attending school. If children can't afford to go to school while they are young enough, it is a silent state of emergency. A person's future is greatly influenced by the proper education at the proper period. I thought I had understood that before I came to know Mr. Seto's past. While I was listening to his story, I felt that this serious situation of illiteracy affected human dignity.

Mr. Seto is an affectionate person. He is generous in giving instruction on subjects from photography to Thai culture and history based on his ample knowledge and experience. "Nobody initiated me into, say, photography and I had hard time teaching myself. That's why I don't stint anybody in anything," Mr. Seto remarks. His tender emotions may have come from his inconceivable suffering.

I am really grateful for my good luck in meeting Mr. Seto and being apprenticed to him.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

来自微笑的国度——泰国 曼谷的四面八方 (15) 我的老师——濑户正夫先生 (下)

岩船 雅美 (日本)

[2003年2月22日]

濑户先生是在他30岁的时候取得泰国国籍的。

在此之前，无论是去泰国的政府部门和法院，还是日本大使馆都没有得到结果，最后，他得知泰国警察有负责调查国籍的人员，于是他到那里去请求调查——“我到底是什么人？我到底是哪个国家的人？”——这样终于打开了取得泰国国籍的大门。

没有国籍，就意味着在社会上没有生存的意义。

生活在现实中的人在社会上却没有生存意义！我们可以想像一下，如果我们没有国籍的话会怎样？我们能够在学校里接受教育么？得病的时候能够得到医疗保障么？选举呢？会找到什么样的工作呢？能结婚么？如果生了孩子，孩子的国籍怎么办？
.....而实际生活中受到的损失、歧视和苦难估计还远远不止这些，没有国籍的人所蒙受的损失是超出人们想像的。

这是多么孤独的人生啊！

濑户先生常说：“我十分理解贫穷和在痛苦中挣扎的人，因为我当初就是这样的。”他回首自己因为经济拮据而不得不在上中学时中途辍学时还说：“为了让那些家庭不和睦的、以及那些面临着许许多多问题、无依无靠的贫民窟的孩子们将来能够过上正常的生活，唯一的方法就是指给他们一条正确的生活道路。”

作为NGO的工作人员，我所从事的就是针对贫民窟和少数民族子女的教育工程，濑户先生的这些话经常引起我的深思。实际上，濑户先生在这些教育工程的实施过程中，给予了极大的帮助。

我本人家里并不穷，父母供我到大学毕业，我一直认为这是理所当然的事情。但是，从全世界范围看，这实在是一件非常值得感谢和庆幸（非常难以实现）的事情，有很多人连接受完整义务教育的能力都没有。

人类有接受教育的权利，而且在人的一生中是存在“就学适龄期”的，因为贫穷而不能在适当的时期接受教育，这对孩子来说是一种“平静的紧急情况”。在某种程度上说，人的一生取决于能否在适当的时期接受适当的教育。以前我认为自己对这个问题是理解的，但是在听濑户先生谈论自己的人生时，我强烈地认识到：这种平静的紧急情况实际上关系到人的尊严。

濑户先生是一个十分亲切的人，他把自己关于摄影技术以及泰国文化历史方面的知识和经验都毫无保留地传授给我。他说：“没有人教给我摄影技术，我只能自己去学，吃了很多苦，所以我可以毫无保留地教给别人。”这正是那种饱经沧桑的人所特有的亲切吧。

我感谢上苍赐给我遇到濑户先生的幸运，赐给我成为濑户先生的弟子的幸运！

[翻译：栗文霖]

**港区国際交流協会青少年国際理解講座
中高生のフィリピン大使館訪問に参加して**

青山 知世 (13)

私はフィリピン大使館に入って、入り口の雰囲気と部屋の広さにビックリしてしまいました。私のフィリピンのイメージは、とにかく『海がきれい!』『バナナの原産地』などでした。でも、大使や大使館の人の話を聞いていると、バナナより機械の方が盛んということや、フィリピンには7,000ぐらいの島があることを聞いて、もっとビックリしました。フィリピンのおもちゃ、学校のこと、食べるもののこと、いろいろ教えてもらい、国のことがとてもよくわかりました。お菓子は実際に食べました。バナナに春巻きの皮を巻いてあったお菓子がとてもおいしくて気に入ってしまいました。今度、家で作ってみたいです。

今回の企画はとってもよい経験ができたし、自分のためにもなりました。私、フィリピンの海で泳ぎたいです。本当にありがとうございました。

**MIA Youth International Understanding Program
Junior and Senior High School Students' Visit
to the Embassy of the Republic of the Philippines**

Tomoyo AOYAMA (13)

When I entered the Embassy of the Republic of the Philippines, I was quite surprised with the atmosphere at its entrance and how large its rooms were. My image of the Philippines was of that of a "beautiful ocean" and "the country of origin of bananas." But I was further surprised to hear from the Ambassador and the Embassy staff that the machinery industry is more active than the banana industry in the Philippines, which is comprised of approximately 7,000 islands.

Thanks to the kind explanation by Embassy staff about various things such as toys, school activities and foods in the Philippines, I was able to deepen my understanding about this country. And I really enjoyed eating confections served at the Embassy. The banana sweet in egg-roll tasted good and I enjoyed it. I would like to prepare it myself at home.

This program gave me a very good experience, which was useful for me. I want to swim in the sea of the Philippines. Thank you very much for providing me with such an opportunity.

[Translated by: N. NARITA]

**港区国際交流協会青少年国際理解講座
参加中高生訪問菲律宾大使馆**

青山 知世 (13 岁)

我走进菲律宾大使馆时，它的气氛和房间的宽大，使我大吃一惊。在我想像中的菲律宾是「大海很漂亮」「是香蕉的原产地」等等。但是听到菲律宾大使馆的工作人员的介绍，比香蕉产的更多的是机械等等。菲律宾是有7,000个小岛组成，更是一惊。菲律宾的玩具、学校、食品等等各种各样的详细介绍，使我对这个国家有了多大的了解。我们还真的吃了点心，它是用春卷皮子把香蕉包起来做出来的，真是好吃极了，我想回家也试着做一下。

这次的访问给了我一个非常好的体验，我真想去菲律宾的海滨去游泳，在此，真的谢谢大家。

[翻译：石井 通惠]

港区国際交流協会青少年国際理解講座
中高生のフィリピン大使館訪問に参加して

小林 敬子 (15)

最初、大使館に行ったのは初めてだったので、中が広くてビックリしました。フィリピンの人しかいないのではないかと思ったけど、日本人も少しいたので安心しました。私は英語が話せる小学校の先生になりたいので、フィリピン大使館で学んだことは、将来のための勉強になりました。

私が外国に行けるようになったら、まずフィリピンに行ってみたいです。そのぐらい今回のフィリピン大使館で聞いたことは、とても興味深く、フィリピンで実際に見たり聞いたりしたいと思わせる、絶好の機会でした。

お菓子はとてもおいしかったです。日本にはない、フィリピン独自の味です。ビデオで見たフルーツもどれも珍しく、一回は食べてみたいと思いました。楽器も独自の文化で、初めて見る楽器でした。

フィリピンに行ったことがなかったので、このような機会でもフィリピンのことをたくさん知ることができて良かったです。

MIA Youth International Understanding Program
Junior and Senior High School Students' Visit
to the Embassy of the Republic of the Philippines

Keiko KOBAYASHI (15)

This was my first visit to an embassy in Minato city. And I was surprised to see the spacious site and large building of the Embassy of the Republic of the Philippines. Although I thought so far that persons working there were only Filipino, I felt relieved to see some Japanese workers there as well.

I want to become a primary school teacher who is able to speak English. So, what I learned through this visit to the Embassy would be certainly helpful for my future. If I could get a chance to go abroad, I hope to go to the Philippines first. My experience at the Embassy this time was so interesting that I really want to visit and see the Philippines. This became the best chance for me.

Furthermore, sweets served at the Embassy were very delicious and they had the unique taste of the Philippines that I had never experienced in Japan. All the fruit introduced in the video was unfamiliar to me and I was prompted to have them once if possible. Musical instruments also exhibited the unique culture of the Philippines, which I saw for the first time.

I have never been to the Philippines. Thanks to this program, I was able to learn many things about this country.

[Translated by: N. NARITA]

港区国際交流協会青少年国際理解講座
参加了中高生访问菲律宾大使馆

小林 敬子 (15岁)

去大使馆访问还是第一次里面那么的大，使我大吃一惊，在我的想像中大使馆里面的工作人员大概全是菲律宾人。一看到也有日本人的工作人员，给我了一个安心。我想将来当一名英语教师，所以参加了这次菲律宾大使馆的访问，想对将来的学习有利益。我想如果有机会去国外旅游的话，就先去菲律宾看一下。因为在这次菲律宾大使馆访问中，听到的看到的都特别感兴趣，想到实地去实际的体会一下是绝好的机会。

点心真是非常的好吃，在日本是没有的，是菲律宾特有的味道。在录象里介绍的一些非常珍贵的水果、真想去尝一尝。乐器也是独特的文化。还是第一次看到。

因为没有去过菲律宾，但在这次的机会中，使我对菲律宾有了很多的认识。真是非常好极了。

[翻译：石井 通惠]

日本での留学体験

ロウェナ R サリド (フィリピン)

【2003年3月記】

日本で学ぶことは、挑戦、楽しみ、冒険そして不安の混ざりあった体験です。

私は、2001年4月4日、修士課程の学生のための「日本政府/世界銀行共同大学院奨学金プログラム2001-2003」に選ばれた5人の1人として、東京三田の慶応大学で税制とその運用を学ぶために来日しました。おまけに、成田国際空港に降り立ったとき、私は2人目の子供を身ごもっていました。

私は母国の財務局の税務署で弁護士として働いていた時から日本について多くの話を聞き、本も読みました。また、アメリカへ飛ぶときはいつも東京を経由しましたので、数時間ではありますが1、2度日本に足を踏み入れたことがあります。しかし、それらは実際に留学することとは全く異なることです。というのも私はこの課程を修了する為に2年間日本に滞在しなければならず、具体的に言えば私は4学期を終えなければなりません。心の中で私はこの2年間が人生の中で貴重で興味深いものとなることを確信していました。

この奨学生の6期生である私たちは様々な国々から集まった5人からなりたっていました。バングラディッシュ、カザフスタンから来た2人の男性とフィリピン、タイそしてタンザニアから来た、私を含む3人の女性でした。実際に私たちはそれぞれ異なった文化と習慣を持つ仲間でした。しかし、私が特に言いたいのは、現実にはうまく打ち解けて私たちは本当に仲が良かったということです。

慶応大の国際センターが、私が住む場所を事前に準備しておいてくれました。

そこは江戸川区の一之江にある3階建ての基本的な施設が全て備わっている女子寮でした。寮から私が歩いていける範囲にコンビニといくつかの専門店があり、付近には公園とスポーツ施設がありました。

その時点で私は一言も日本語が話せませんでしたので、最初は、寮の人たちとうまくやっていくのはとても難しいのではないかと考えていました。さらに日本の文化と習慣についてあまり良くない先入観を持っていました。しかし、それは誤りでした。寮の人たちは気を使ってくれることは言うまでもなく、とても温かで友好的な人たちでした。私は故郷から遠く離れた土地で新しい家族と心からの友だちを手に入れることができたのです。人間同士の付き合いは言葉だけではありません。親切さと誠実さが言葉以上のものを伝えてくれるのです。このような方法で知り合うことのできた人びとに私はとても感謝しています。彼らは私に友情は文化の壁を超えるということを教えてくれました。

私のいた寮では朝と晩にいつもおいしい食事を用意してくれました。しばらくして私は自然に「ごちそうさま」と言うようになりました。日本での暮らしは始まったばかりでしたが、何だかうまくいきそうな気がしました。

寮から学校まで地下鉄新宿線から浅草線か三田線に乗り換えて、往復でおおよそ1時間かかります。私は寮を出るとき、寮に帰ってきたときに必ず「行ってきます」「ただいま」とあいさつしました。このようにあいさつするだけで気分が良くなりました。それだけでなく、時間にあわせていつも「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」あるいは「おやすみなさい」とあいさつしました。結局、日本語を学ぶということを難しく考える必要はなかったの

です。

母国では、学校でも仕事でも英語を使用していましたので、全く新しい言語に触れると考えるだけで私は興奮を押さえることができませんでした。

先生方は全員日本人でしたが、講義は英語で行われました。今振り返ると彼らは皆優秀で、素晴らしい授業だったと思います。彼らのおかげで、私たちはあらゆる情報を素早く、より深く理解しました。毎日授業の終わった後で、各々がその日学んだ知識と知恵について考えました。考えが次々と浮かんでくることは本当に素晴らしいことでした。

毎週月曜日に私たちは財務省の国税庁の監督下で実務研修を行いました。このプログラムのおかげで私たちは日本の税制とそれに関連した事柄についてより詳しい話を聴くことができました。同様に、国際的なテーマについてより深い理解を得ることで国際協力を導き出すために分析し、討論しました。授業は教室にとどまりませんでした。私たちの訪れた多くの税務署などで多くの人びとと知り合えることができました。その中には私たちの箱根旅行に援助してくれた人もいました。それは素晴らしい旅行でした。

週末はたいてい遊びに出かけました。私は東京の知らない場所に行き、新しい発見をするのが楽しみでした。事実どこもそれぞれに個性的でした。その中で東京湾のお台場の商業地区、池袋、表参道、渋谷などが印象的でした。私は特に代々木公園と有名な博物館を含む上野公園を散歩するのが好きでした。東京の外については同僚や親友と埼玉県、横浜市そして千葉県いくつかの場所を訪ねました。

国立劇場で歌舞伎を見たこと、いくつかのコンサートに行ったこと、そして霞ヶ関のアジア開発銀行や世界銀行が開くセミナーに参加したことなどの楽しかった思い出が浮かびます。

前にも言ったように6期生は皆それぞれの国を代表する5人の若い税の専門家です。彼らも私と同じように日本で暮らすのは初めての経験でしたが、共に自国以外の国で生活する素晴らしさを体験できました。さまざまな文化的背景をもつ人びとがこの様にうまく融和できるということは驚くべきことだと思います。

私は日本食にも次第に夢中になりました。日本食は本当に「おいしい」と思います。特にとんかつ、すきやき、てんぷら、釜めし、寿司それに刺し身が好きでした。どれも、熱いあるいは冷たい日本茶と良くマッチします。

時の流れと共に、私は日本について、その雇用システム、企業の仕組みや教育制度など、たくさんのことを学びました。法制度にも強い関心を持ちました。挙げていけばきりがありません。私は、人間は知れば知るほどに理解が進み、賢くなれると考えています。

私は2003年3月に卒業をむかえます。卒業式は今年29日です。本当に時間のたつのは早いものです。そのまますぐに仕事に復帰するためにフィリピンに戻ります。私は夫と3才と1才になる男の子の家族のもとに帰ります。友だちや同僚とも再会するでしょう。私は日本でのたくさんの楽しい経験と思い出を胸に母国へ戻ります。みんなに私の話を聴かせてあげる日がなんと待ちどおしいことでしょう。

[翻訳:宮崎 博]

A Foreign Student's Life in Japan

Rowena R. Salido (Philippines)

Coming to Japan to study is a mixture of challenge, fun, adventure and anxiety.

I came to this country on April 4, 2001 as one of the five recipients of the Joint Japan-World Bank Graduate Scholarship Program 2001-2003 for Master's Degree Program in Taxation Policy and Management at the Keio University in its Mita campus in Tokyo. Not only that, I was over seven months pregnant with my second child upon my arrival at the Narita International Airport.

Actually, I have heard and read a lot about Japan when I was still in the Philippines, my home country wherein I work as a lawyer at the Revenue Office of the Department of Finance. And I have set my feet on the country's land on one or two occasions, albeit for a few hours, whenever I have chosen Tokyo as a stopover in my travels to the United States of America. But then those instances were entirely different things. For I have indeed come here for a two-year period as required by my course. Specifically, I am to finish four semesters. In my mind, I believed those two years would be exactly precious and interesting years of my life.

Our cohort, the sixth of the program, is composed of five students coming from different countries. The two men are from Bangladesh and Kazakhstan while the three women including me are from the Philippines, Thailand and Tanzania, respectively. Truly we are a group of diverse cultures and traditions and what a privilege to say that we blended so well, beautifully and harmoniously, as a matter of fact.

The International Center of my school made earlier arrangements for the place I would be staying. It is a three-floor ladies' dormitory in Ichinoe, Edogawa-ku, complete with the basic facilities. In the community there are convenient stores and some specialty shops and places which I can visit by mere walking from the dormitory. There is also a nearby park and some recreation centers within the vicinity.

At first I thought it would be very difficult for me to deal with the dorm people considering that I did not know a single Japanese word at that time. I also had some not-so-good preconceived notions about the country's culture and traditions. But I was wrong. I found my hosts to be very warm and accommodating, not to mention very caring. I found a home away from home...a new family and a circle of friends where I surely belong. Truly, it takes not just words to communicate. Kindness and sincerity conveys more than words can express. I am very thankful that I got to know those people who have touched my life in a very special way. They have taught me that friendship transcends cultural diversification.

In the place where I stay breakfast and dinner are provided. And they give us nice meals all the time. Soon thereafter I have found myself saying "gochisosamadeshita," etc. A good way to start, I said to myself, but long way to go.

It takes about an hour from my dorm to and from school commuting through the subway using the Shinjuku and Asakusa lines, and alternately, the Mita line. I do not fail to recite "itai kimas" and "tadaima" every time I leave and come back. Just saying them makes me feel good. Not only that, I always greet them "ohayo gozaimasu," "kon-nichiwa," "konbanwa," or "oyasumi nasai," whatever greeting is appropriate under the circumstances. Learning the Japanese language, is not that difficult, after all.

In my home country, we use English in school and

offices and the idea of encountering a totally new language appeared interesting to me.

In school all our professors are Japanese although the medium of instruction being used is English. At this point I can say that all my teachers are very good. They are doing their jobs so well that we are becoming more knowledgeable and more receptive to information of all kinds. At the end of each day, one will realize the knowledge and wisdom they have imparted on himself and it is just amazing that ideas after ideas are conceived.

Our Mondays are practicum/internship days under the supervision of the National Tax Agency of Japan's Ministry of Finance. The program provides us with a more detailed information about the government's tax system and related matters. International issues are likewise analyzed and discussed to provide a deeper understanding and elicit international cooperation. Not only that classes are confined to the classroom. We actually had personal encounters whenever we make visits to various tax agencies and other offices. Moreover, they are very kind enough to sponsor some trips for us like the one we had in Hakone. What a great sight to behold!

My weekends are usually spent on leisurely activities. I love going to different places in Tokyo and discovering for myself what they have to offer. Thus, each place is unique in its own way. So far I have gone to commercial and business areas in Odaiba Tokyo Bay area, Ikebukuro, Omote-Sando, Shibuya and other places. I especially like my park visits to Yoyogi and Ueno, the latter including famous museums. Outside Tokyo, I had the chance to frequent some areas in Saitama, Yokohama and Chiba together with some colleagues and dear friends.

What a joy also to recall my experiences watching Kabuki at the National Theater of Japan, watching and listening to some concerts, and attending seminars sponsored by different organizations such as the Asian Development Bank Institute in Kasumigaseki and the World Bank.

As I have said before, our group is comprised of five young tax professionals representing different countries. They are in the same situation as I am in, and we all find it awesome and wonderful to live in a country other than our own. It is just amazing how peoples of different cultures blend so well.

Certainly we have developed a passion for Japanese food. They really taste good and very delicious. Oishi! I especially like tonkatsu, sukiyaki, tempura, kamameshi, sushi, and sashimi. All of them go well with hot or cold Japanese tea.

Also over time, I have learned a lot more about the country - the employment system, the business structures, the educational system - and a whole lot more. The legal system likewise interests me. The list is simply endless. Hence, the ideas I keep on accumulating just make a more understanding and knowledgeable creature.

And guess what? I am about to finish my course this March 2003. My graduation is set on the 29th of this month. How time flies - so fast indeed. Very soon I will be coming back home to the Philippines to resume my work. I will be back in the arms of my family - my husband and our two sons aged 3 and 1. I will also rekindle ties with my friends and colleagues. And I will return bringing with me all the joyful experiences and memories from Japan. Oh, I just could not wait for them to hear my stories.

在日本的留学体验

Rowena R Salido (菲律宾)

[2003年3月记]

在日本学习的事，挑战，享受，是冒险而且做不安掺混互相的体验。

我、2001年4月4日，为了硕士课程的学生「日本政府 / 世界银行共同大学院奖学金程序 2001 - 2003」选出的 5 人中的 1 人，在东京三田的庆应大学与税制为了学习那个来日本。又加上，到成田国际机场的时候，我身体怀孕第 2 个孩子。从我在祖国的财务局的税务官署作为律师工作的时候关于日本许多听了、书也读了。同时，飞向美国的时候总是经由东京因为数小时，不过进入日本的国土已经有 1、2 次了。可是，那些与实际留学的事完全有差异。为了学完这个课程不得不在日本停留 2 年，具体地说我必须结束 4 学期。在我心中我这个 2 年人生中坚信着贵重很有趣的事。作为这个奖学生的 6 届生的我们由从各种各样的各国汇集的 5 人组成在。与从孟加拉人民共和国、哈萨克斯坦来的 2 男性菲鲁兵、泰国然后从坦桑尼亚来了，含有我 3 人女性。实际我们是有各自不同的文化和习惯的朋友。可是，我想特别说：在现实里(上)很好地融洽我们关系非常好。庆应大的国际中心事先准备我住的地方。那里江户川区的一之水湾有的 3 层楼房基本的设施全部具有的女子宿舍，从宿舍范围有几个专业店·年中无休·夜间营业。附近公园和有体育运动设施。因为那个时间我一句话日语也不能说，最初，宿舍的人们认为干下去非常大概是难。更加日本的文化与关于习惯有着不太好的先入之见。可是，那错误了。宿舍的人们关心友为非常温暖友好。在我远方离开故乡的土地新的家族和衷心的朋友能到手。人们的交往不仅仅是言词的增加而且是亲切诚实给传达言词以上的东西。这样的方法会相识的人们我非常感谢。他们给我友情文化·教了我跨过墙。我在的宿舍早晨和晚上准备好吃的吃饭。一段时间·我对自然变得能说「承您款待了」。在日本的生活刚刚开时不过，感到总觉得顺利。从宿舍到学校从地铁新宿线浅草线或者换车为三田线，用往返大概 1 时间。我从宿舍出来的时候，返回宿舍的时候必定「我去了」「我回来了」的寒暄语。这样只是寒暄心情就增加了。不仅仅是那，时间引见总是「早啊」「你好」「晚上」或是寒暄「请

休息」·结果，不需要难地考虑学习日语这样的事。因为祖国，学校也工作也用着英语，完全新的语言只是考虑我不能控制住兴奋。老师方面是全体人员日本人，不过，授课用英语举行了。现在回头看他们想是全部优秀，极好的授课。由于他们，我们托福深地理解。每日授课结束以后，各々关于经过学习的知识和智慧考虑。考虑不断地浮现来的事真是极好的事。每周星期一我们在财务省的国税厅的监督举行了实际业务进修。这个程序的税制那关联的事情更详细能听。关于国际的题目更深的理解、做为了开始引导国际协力分析，讨论。授课教室不限在我们访问的许多的税务官署等与许多的人们能相识。那个其中给援助的人也在我们的箱根旅行中、那是极好的旅行。周末大概出去游玩我去东京不知道的地方，新的发限乐趣。事实上哪里各自都是个性的。那个东京湾的座儿场的商业地区，池袋，表参道，涩谷等印象深刻。我特别喜欢代代目公园和有名的博物馆的上野公园散步。除了东京以外与同事和好友崎玉县，横滨、千叶县的几个地方访问。在国立剧场看歌舞伎的事，去几个音乐会然后、在霞关参加了亚洲开发银行和世界银行讲课事等快乐的浮现在来。在前(面)也为使说了 6 届生全部代表各自的国家的 5 人年轻的税的专家。他们与我同样在日本也生活是初次的经验，不过，一同本国以能体验在外边的国家生活。有各种各样的文化的背景人们能这样的很好地所谓和睦是可惊的事。我日本食逐渐也变得入迷。日本食真「好吃」特别是炸猪排·鸡素烧，天麸罗，锅召见，寿司·生鱼喜欢。那些，与热的和冷的日本茶很好地调和。与时(间)的流动一起。我关于日本，那个雇佣系统，企业的结构做教育学习的制度等，学习很多的东西。对法制度也有了强的关心。在没有这样的。我人身越知道越理解前进，聪明起来了。我 2003 年 3 月迎接毕业。毕业式本月 29 日。真时间过得快。就那样为了复职返回菲律宾我丈夫和 3 岁和 1 岁的男孩子返回祖国。朋友和同事也再次相见吧。我在日本很多的快乐经验和回忆带回祖国。让大家听我的话的一日如何有待于怎样强迫是事吧。

[翻译：石川 玉兰]



写真左：LRJ ミーティングの風景
Photo left: LRJ meeting

レッツ・リディスカバー・ジャパン (LRJ)

山下 輝雄 (LRJ スタッフ)

「LRJとは、いったいどんなことをしているの？」こんな質問をお持ちの方が多くはないでしょうか。私自身8ヵ月ほど前に港国際交流協会に入会した時、LRJとはどんな集まりなのか、どんな方法で国際交流をするのか、まったく分かりませんでした。でも「百聞は一見に如かず」です。とにかく一回参加してみてください。外国の方々にとっては日本でのさまざまな体験や異文化に接しての戸惑いや感動等、自らが再発見した日本についてアピールできる場であり、また日本人にとっては各自が日本を再発見し、外国の方々の意見に耳を傾けながら、白熱した討論を行なう中で、習慣や文化の違いを乗り越えて、真の国際交流が図れる場があります。具体的には月1回（原則として第3土曜日の午後1時半から3時半まで）開催され、どなたでも自由に参加できます。当日の担当スピーカー（各月ごとに外国人、日本人が交互にスピーカーを担当）が独自のテーマで「日本再発見 = Let's Rediscover Japan」について一時間ほど話していただき、引き続き全員参加の下、スピーカーとの質疑応答やディスカッションを行い、実りある国際交流を図っていきます。テーマは特に限定することなく、スピーカーの自由意志に任せられますが、文化、教育、芸術、スポーツ、福祉、科学などさまざまです。

言葉は世界共通語の英語を使いますが、我々日本人にとっては英語によるコミュニケーション訓練の絶好の場でもあり、どなたにとっても楽しく3時間を過ごしていただけるものと確信しています。

さあ皆さま、まずはLRJに参加してみてください。そして近い将来、ご自身がスピーカーを担当してみてください。前ページの写真からLRJの雰囲気を感じていただけるものと思っています。

Let's Rediscover Japan (LRJ)

Teruo YAMASHITA (MIA Volunteer Member)

“What is LRJ and what are LRJ members doing?” We often have such questions not only from foreign residents, but also from Japanese people. Myself, I didn't understand what LRJ was when I became a member at MIA eight months ago, but it didn't take long before I fully understood about LRJ.

“Seeing is believing.” Once you join LRJ, you will find it interesting and informative.

The letters LRJ stand for “Let's Rediscover Japan”, a program that is usually held once a month in the afternoon of the 3rd Saturday. This program gives an opportunity to foreign residents to express their puzzlements and/or impressions of Japanese culture and the Japanese way of thinking, while Japanese people will find out something new about this country through discussion with foreign residents. At LRJ, the speaker first makes a speech on a topic of his/her rediscovery in Japan and the participants later join in for a Q & A and discussion of the topic of the speech. The speaker alternates between a foreigner and a Japanese month by month. The speech and discussion are conducted in English.

The speaker decides on a theme that has to be something about rediscovering Japan, though it may be related to culture, the arts, education, sports, welfare, science, etc.

Why don't you join LRJ and enjoy the communication? Further, you may be a speaker as well if you wish. The photo on the previous page shows the atmosphere at an LRJ meeting.

日本再发现 (LRJ)

山下 輝雄 (LRJ 支援者)

「日本再发现到底做着怎样的事？」有很多人带有许多质问吧

我自己8个月前港区国际交流协会入会的时候，所谓LRJ怎样的集会的？怎样的方法做国际交流的？完全不明白。也是「百闻不如一见」。不管怎么请参加一回。

对外国的各位来说在日本的各种各样的为体验和异文化接触的困惑和感动等，关于自己再发现日本而对日本人来说各自再把日本发现，一边倾听外国的各位意见一边热烈的讨论中，跨过习惯和文化的差异，真正的国际交流能利用的场和。具体一月一次（作为原则第3星期六的下午从1点半到3点半）被召开，谁自由能参加。当日扩音器（每月外国人，日本人交替担当）扩音器由于独自的题目关于「日本再发现 = Let's Rediscover Japan」一小时说，继续举行跟全体人员参加下，扩音器的质疑应答和讨论，图谋结果实有的国际交流。题目特别不限定扩音器的自由意志听任。文化・教育・艺术・体育运动・福利・科学等各种各样。

语言使用世界普通语的英语，不过，对我们日本人来说由于英语的交流训练的绝好的场地，对谁来说也快乐地度过3小时。

那么请大家，自先「日本再发现」能够试一试参加。并且近的将来，自己试行担任扩音机。我想从照片能观察「日本再发现」的气氛。

而且近的将来，自己试着请担任扩音器。想从照片体谅能够得到LRJ的气氛的。

[翻译：石川 玉兰]

LVEP 日本語版翻訳完成を祝って

佃 芳子 (日本)

もうかれこれ4年ほど前のことですが、MIAで講演をされたことから知り合いになった笹本エヴェリンさんから数名のボランティアに数ページの英文を翻訳してくれないか、という遠慮がちな相談がありました。私は何のことやら分からずじまいで承諾して早速翻訳をすませました。これが、最終的にはこのような膨大なそして何年もかかる大事業になるとは初期の段階では想像もしていませんでした。

そうこうするうちに、エヴェリンさんから、私たちが翻訳していたのはLVEP(Living Values: an Educational Program) といって世界でもっとも良く知られた価値教育プログラムで、すでに現在68カ国で使用されている教材のほんの一部であり、ご自身が日本のLVEP本部、リビング・バリュー推進協会(LVSK)の責任者であるということを知られました。そして、これは3-7歳用、8-14歳用、15-22歳用(ヤングアダルト用)の3種類の小さな子どもたちから大人になるまでの段階別の価値教育の教材と保護者を指導する指導者のためのファシリテーター用の4冊からなっているとのことでした。まもなく、彼女からその4冊をMIAで日本語に翻訳してくれないかとの依頼がきました。早速この膨大な量の翻訳をお手伝いして下さるボランティアの方々を募集したところ、約20名の方が手を挙げてくださり翻訳が開始されました。この教材は、個人的にも社会的にも重要な12のバリュー、即ち、平和、尊重、愛、責任、幸福、協力、正直、謙虚、寛容、簡素、自由、結束について学び、さまざまな体験に基づいたアクティビティや実践的な方法を通してそれぞれの価値観を発展させ、子どもたちにそれぞれのバリューの大切さを実感してもらうことを目的としています。各々のバリューが1人の人間として持っていなければならない基本的なバリューですが、ときにこの大切なバリューを忘れ子どもたちの間ではけんかが始まり、大人の間でもさまざまな葛藤や最近のイラク戦争にみられるような戦争が起こります。

このようにしてプロジェクトはスタートしたのですが、ちょうど昨年(2007年)の7月でMIA創立10周年ということもあり、これを10周年記念事業の1つにしようということになりまして私たちは真剣に翻訳にとりかかり始めました。

翻訳をするにあたっては、ボランティアの間で1つの言葉の解釈にもさまざまな意見の食い違いがありました。特に、最後の編集段階では編集委員の間で1日に何通ものメールを交換し、正月も返上で意見の一致を試みました。ただし、翻訳の原本がLVEPということがあり、編集長の中野さんはじめ編集委員の間では率直な意見の交換のあと、終わりには必ず全員の合意を得て終了することができました。特に、英語でValuesという言葉の翻訳に関しては、MIAの見上理事長まで加わられて熱心な意見の交換がありましたが、結局この言葉の持つ意味を1語の日本語に安易に訳すことはできないという結論に達し、そのまま「バリュー」で通すことにしました。

翻訳という作業は、1つの言語をもう1つの言語に変えて正確に内容を表現することだと思います。この本の著者は教育心理学者で結婚や家族の問題を扱うセラピストのDiane Tillmanというアメリカ人の女性です。彼女が世界各国の教育現場の先生から寄せられた意見やアクティビティを取り入れながらこの本を完成されました。そのために、自国の風習、文化に合わないならばそれに相応しいように適応させて実施するように、という注意書きが各所に書かれています。私たち編集者は、1つ1つの言葉、述べられているアクティビティが日本の現状に相応しいかどうかなど細部にわたってこだわり、そのつど編集会議を持ち意見の統一を試みました。

神戸の児童による他の児童への残酷な殺人事件、大阪の池田小学校での狂気的な大人による児童殺傷事件など子どもを含むさまざまな残虐な行為があつたを絶たない日本の社会にはこのような価値教育がぜひとも必要なのではないかと思えます。MIAのボランティアによって翻訳され、出版されたこのLVEP教材が、さまざまな教育現場で使用され、小さな幼児から青年まで社会に生きるすべての若者たちにこのLVEPの教育が広くいきわたり、子どもが安心して社会と交わりお互いを尊敬し、愛し合い、謙虚な心で自由な社会にのびのびと生きていける平和な社会が構築されることを翻訳者、編集者の一人として心から望んでいます。翻訳、編集に携わってくださった皆さま、ありがとうございます。

Celebrating Completion of the Translation of Living Values: an Educational Program (LVEP)

Yoshiko TSUKUDA (Japan)

It was about four years ago that we became acquainted with Ms. Evelyn Sasamoto, when she was a guest lecturer at Minato International Association (MIA). She modestly asked a couple of MIA volunteers, including myself, to translate several pages of English into Japanese. At first I did not know exactly what it was, but agreed to help with the translation, believing it wouldn't take long to finish. I had no idea how massive the volume was and how many years it would eventually take.

In the meantime, Evelyn told us that the several pages of English we had translated were only one part of the teaching materials of Living Values: an Educational Program (LVEP), which was apparently the best-known teaching material for its subject in the world, and that it was already being used in 68 countries. She told us that she was the person responsible at the Japanese headquarters of LVSK (Living Values Suishin Kyokai) and explained to us that the teaching materials consisted of four books: one for 3-7-year-old children, one for 8-14-year-olds, one for 15-22-year-olds (young adults) and one for facilitators of parents or care-takers. Not long after her initial request, she asked us to translate all four volumes into Japanese. Consequently MIA recruited volunteers for this massive project, and we soon had about 20 people involved.

A child, from when (s)he is a very small toddler to when (s)he becomes a young adult, learns 12 important and fundamental values as a human being: Peace, Respect, Love, Responsibility, Happiness, Cooperation, Honesty, Humility, Tolerance, Simplicity, Freedom and Unity. This program seeks to have children learn the values through various kinds of activities or practical methods, develop such values and understand the importance of each of them. Each value, of course, is a fundamental value that a human being should essentially have. However, sometimes we forget the importance of each value and children start fighting and all sorts of quarrels begin and escalate into a large-scale war, not unlike the Iraqi War between adults or nations.

MIA was established in July 1992, so this project was designated as one of the commemorative events for MIA's 10th Anniversary.

When we were translating, we had various kinds of disagreements on how to translate each of the key words. Especially in the last stage of editing, we exchanged opinions through e-mail a number of times a day and we did not have time to enjoy our New Year's Holiday this year.

While translating LVEP, Living Values: an Educational Program, we, the editors (whose chief is Ms. Y. Nakano), exchanged heated opinions each time but we never failed to finally reach a consensus.

The discussion on how to translate the word 'values' was especially heated. Even Mr. Mikami, Chief Director of MIA, kindly joined us and discussed how we should translate this important word; in the end we reached the conclusion that we could not translate this word easily into just one Japanese word, and so decided not to translate it, but to use it as it was—'values'—which transposes as 'baryu' in Japanese-English.

Translation, I believe, means to express exactly what one word or sentence of one language means/suggests in another language. The author of these books, Ms. Diane Tillman, an American professional educational psychologist and family therapist, accomplished this great piece of work by referring to a wide variety of opinions and activities contributed by school teachers in various countries who are actively engaged in teaching. Accordingly, she often instructed us to change all the customs and practices mentioned in the books into Japanese customs if we thought they were not suitable. We, the editors, frequently stuck to one word or activity and had an editorial meeting to clarify whether the translation was applicable to current Japanese society.

In recent years Japanese society has been subjected to cases such as those of the cruel murder of a child by an elementary school pupil in Kobe and the killing and wounding of people by an insane man in Ikeda City, Osaka, and I believe these repeated incidents which are occurring in Japan are indicative of our society absolutely needing this kind of value education. I hope the LVEP teaching materials translated and published by MIA volunteers will be used in various educational fields so that the spirit of LVEP will prevail among all youths in the world, from small children to young adults. I also hope, as one of the translators and editors, from the bottom of my heart that children will be able to communicate in peace in a society where they respect others and love one another, and that a peaceful world which can provide a free and relaxed society where a child can live with the spirit of humility can be constructed in the near future.

I would like to express my great appreciation to all the translators and editors who participated in this important-project.

大约在4年前左右，在MIA发表过演讲的SASAMOTO, Evelyn (艾斐琳)有点不好意思地找我商量能否找几个人翻译几张英文。我当时没有仔细多想就答应下来并且很快就完成了翻译任务。这件事在以后竟发展到如此庞大并且要花好几年才能完成的大事业则是我当时怎么也预料不到地。

在此期间，从艾斐琳那儿得知我们所翻译的是被称为LVEP(Living Values: an Educational Program)在世界上最为人所知的，并已经在68个国家被使用的价值教育方案的一部分而已。而她自身则是日本的LVEP本部、生活价值推进协会(LVSK)的负责人。这是4本从3岁至7岁、8岁至14岁、15岁至22岁(青少年及成年人)的3种即从小孩到大人的不同阶段的价值教育教材和指导家长用的指导者所用教材加起来的4册书。过不久、她又来找我商量能否在MIA将这4册书翻译成日语。于是就开始了募集能帮助翻译这么多数量资料的人员。一下子大约召集到了20名左右，翻译工作也就此开始了。这是部对所谓和平、尊重、爱、责任、幸福、协力、正直、谦虚、宽容、简素、自由、团结这12个对于自己个人及社会都很重要的价值观的学习教材，它的目的在于根据各种不同经验所引发的感触、通过实践让不同的价值观再得以发展，让孩子们从中真实地感受到价值观的重要性。我们每个人所拥有的价值观是做为一个人所应具备的最基本的东西，但是当人们把这些重要的价值观念忘记时，小孩之间会引发起争执，大人之间也会有各种矛盾产生、会有诸如近期伊拉克战争之类的事情发生。

由此而开始的规划，正好也赶上MIA创立10周年，借此之际，也为了纪念10周年，我们就认真地开始进行这项翻译任务了。

在整个翻译过程中，所有成员为了一个单词会有各

种不同的意见，特别是到了最后的编辑阶段编辑成员之间为了取得彼此意见的统一过年也不休息甚至一天要上好几次网，只是翻译的原本是LVEP，所以以编集长中野为首的编集委员在相互直接地交换意见之后。最后还是征得大家一致的意见统一后才结束的，特别是关于英语单词中的Values的含义，MIA见上理事长也一起和我们进行了热烈地讨论，结果这个单词所包含的意义很难用一个简单的日语单词来总结，这样就决定用「价值观」这个单词了。

翻译是一项将一种语言准确地变成另一种语言的工程。此书的作者是一位叫Diane Tillman的美国女作家一位研究结婚和家庭问题的专门家，她是边吸取了世界各国的教育领域的教师的意见及感触边写完这本书的、因此作者还在个别地方特别地注上了一笔即一定要根据本国的风俗习惯及文化背景来实施此教育方法。所以我们这些编集成员们，为了一个又一个单词所具有的内涵是否与日本的现状相吻合，一次又一次的开会讨论来取得意见的统一。

在今天的日本社会里，诸如神户儿童伤害其他儿童的事件、大阪池田小学校内失去理智的大人杀伤儿童的事件等等种种残忍的行为不断在发生、我觉得诸如此类的价值教育是否有必要得提倡一下了。作为此书翻译编集成员中的一员我衷心希望这本在各种教育领域中被推个的由MIA的成员翻译出版的教材。能使LVEP教育广泛深入地推广到从儿童至青年即今天的社会里所有的年青人中去创建出一个孩子们能安心地带着相互尊敬、相互爱护的心，虚心地进行交流、在自由的社会里能茁壮成长的和平的社会。

感谢在翻译、编集过程中协助过我们的所有成员。谢谢！

[翻译：王 晓菁]



編集後記

先号の「サウス・ウィンド」編集後記には、わたしたちを力づけてくれる言葉に注目していきたいと書きました。

バンコックから寄稿して下さる岩船さんの便りは、くじけそうになる者を常に励ましてくれます。前回に続いたタイに住む写真家の話は、たとえ自分が絶望的な境遇にあっても、人への優しさと思いやりを持ち続けられる人間の豊かさを伝えてくれています。

今、世界はさまざまな恐怖に押しつぶされそうです。連日報道されてきた戦争場面が引き起こす子どもたちへの影響が心配されています。新型肺炎の蔓延は、正体不明の敵を相手にする不気味さで人を無力にしています。

MIA 創立 10 周年を記念して邦訳出版されたリビングバリュー：教育プログラム (LVEP) について、佃さんが綴って下さいました。このプログラムでは、誰もがかけがえのない存在であり、それぞれの違いを尊重し合い、人としての尊厳に敬意を払い合うことが根幹になっています。謙虚に、正直に心を開いて言葉を交わせれば、協力が生まれ、真の意味での自由と幸福をみんなで分かち合えることを示唆しています。

3 年余りを要したこの膨大な邦訳プロジェクトに注がれたさまざまな人たちの熱意と結束の延長線上に、わたしたちが希求する平和な世界がありそうな気がしています。

編集長：中野 義子

Post-script

In the post-script in the last issue of South Wind, I wrote that my objective for this year is to identify the words that help the readers and myself look forward to a brighter world.

The article contributed by Mr. Iwafune from Bangkok is a good example that often encourages the person who may be losing his/her enthusiasm. The photographer in Thailand, whom he presented to us in S.W. 37 and 38, proves the rich human spirit of giving love and attention to others in spite of all the desperate hardships that he experienced.

Today, the world is threatened by various terrors. Many people worry about the effects on children of daily exposure to scenes of real battlefields on TV. We are scared and feel powerless facing the invisible epidemic of the SARS virus.

Ms. Tsukuda wrote about the four books of “Living Values: an Educational Program (LVEP)” that were translated from English into Japanese and published in commemoration of the 10th anniversary of the Minato International Association. This program is based on the concept that every individual is unique and valuable and should respect the difference and fundamental human rights of others. It suggests to us that we can share true freedom and happiness through cooperation by humbly exchanging our honest and open-minded opinions.

Now that I recall the devotion and unity that volunteer translators and many others showed during over three years to achieve this valuable project, I feel that our common goal for the peaceful world is no longer a mere dream, if we can continue and extend the spirit in which we started.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

编辑后记

在上期的《南风》编辑后记中，刊登有希望大家注意的一句话“给我力量”。

从曼谷寄来的岩船先生的消息，经常地给与那些沮丧、消沉的人与勉励。继前回住在泰国的摄影家的话，假如即使自己到了绝望的境遇，也还会把人的亲切、同情心和宽大的胸怀传达给别人。

当今，全世界被各种各样的恐怖活动所笼罩，连日来报到的战争场面对孩子们产生的影响感到十分担心，对新型肺炎的蔓延这一原因不明的敌人感到束手无策。

纪念 MIA 创立十周年帮译出版的《生活的价值》：教育程序 (LVEP)，佃女士对此作了整理，这个整理列表具有不可替代的存在价值，它已成为对不同意见的相互尊重，对人的尊严表示敬意的要旨。如果人们都能以谦虚、正直的心态来相互交流，必将会共同享受相互合作和真正意义上的自由与幸福。

在三年来倾注于帮译计划的人们的热情和结束的延长线上，终究会有我们所希望的和平的世界的。

编辑长：中野 义子
[翻译：张 晓鸿]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表 / 交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会のホームページに掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は 800 字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people from different cultures or backgrounds in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be between 800 and 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国际交流协会翻译委员会出版名叫“South Wind”的小报。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究是否采用。

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在 800 字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公园 1-5-25 港区役所 8 层
港区国际交流协会“South Wind”编辑部